

Vorwort

Während seines Aufenthaltes in Prag 1796 komponierte Ludwig van Beethoven mehrere kurze Stücke für die Gräfin Josephine von Clary-Aldringen (1777–1828, ab 1797 verheiratete Gräfin Clam-Gallas), die Mandoline spielte. Neben den vier erhaltenen Werken für Mandoline und Klavier muss mindestens ein weiteres im Besitz der Gräfin gewesen sein. Eine seit 1913 verschollene Kopistenabschrift aus dem Besitz der Familie Clam-Gallas enthielt fünf Werke dieser Besetzung; außerdem existieren weit fortgeschrittene Skizzen aus der Prager Zeit zu unbekanntem Stücken, die aufgrund ihrer Faktur für die Mandoline bestimmt erscheinen. Die Aufteilung der überlieferten Stücke auf zwei Nummern der Werke ohne Opuszahl im Beethoven-Werkverzeichnis von Kinsky/Halm beruht auf der irrtümlichen Annahme, Beethoven habe nur WoO 44a/b in Prag geschrieben, WoO 43a/b aber bereits in Wien für den Mandolinenvirtuosen Wenzel Krumpholz.

Das Autograph von WoO 43a enthält zahlreiche Korrekturen (u. A. eine wieder verworfene, ausgezierte Wiederholung des Beginns). Sicher hat Beethoven (wie von WoO 43b) noch eine Reinschrift für die Gräfin Clary angefertigt. Das Komponier-Autograph verblieb in seinem Besitz; es wurde nach seinem Tod mit einer Reihe früher Skizzen und Autographe zum so genannten Kafka-schen Skizzenkonvolut zusammengebunden (British Library London). Probleme bereitet vor allem die Bestimmung der Stelle, an der beim Da Capo die Coda einsetzen soll; sie ist in den meisten bisherigen Ausgaben falsch angegeben. – Von WoO 43b sind zwei Handschriften Beethovens erhalten: das Komponier-Autograph, das sich in seinem Nachlass befand und heute in der Staatsbibliothek zu Berlin aufbewahrt wird, und die Reinschrift, die mit anderen Musikalien der Familie Clam-Gallas in die Musikabteilung des Nationalmuseums Prag gelangte. Die Annahme, WoO 43b sei bereits in Wien geschrieben

und für die Gräfin Clary nur überarbeitet worden, verführte zu Versuchen, unter Auflösung der zahlreichen Korrekturen des Berliner Autographs (das u. A. noch keine Angaben zur Dynamik enthält) eine Urfassung zu rekonstruieren. In Wahrheit müssen jedoch beide Autographe unmittelbar nacheinander niedergeschrieben sein. – WoO 44a ist einzig durch eine Edition überliefert, die der Prager Kapellmeister und Musikwissenschaftler Arthur Chitz 1912 anhand der später verschollenen Kopistenabschrift vornahm; einzige Quelle zum Variationenzyklus WoO 44b ist die Reinschrift Beethovens für die Gräfin Clary (Nationalmuseum Prag, Musikabteilung).

Beethoven komponierte für ein Instrument der Stimmung $g-d^1-a^1-e^1$; da er keinerlei mandolinen-spezifische Wendungen gebrauchte, sind die Werke ohne Weiteres auch auf der Violine ausführbar. Das Tasteninstrument ist in allen Autographen als „Cembalo“ bezeichnet. Beethoven verwendete den Begriff bis in seine Spätzeit aber auch dann, wenn er ausschließlich das Hammerklavier meinte. Dass er auch 1796 in Prag in erster Linie an ein solches Instrument dachte, belegen die dynamischen Vorschriften in WoO 43b.

Zeichen, die in Klammern stehen, fehlen in den Quellen. Die vorliegende Ausgabe übernimmt den Notentext aus der neuen Gesamtausgabe (*Beethoven. Werke, Abteilung V, Band 4: Werke für Klavier und ein Instrument*. G. Henle Verlag, München 1993). Für Einzelheiten zu Entstehungsgeschichte, Quellenlage und Textgestaltung sei auf den diesem Band eingebundenen Kritischen Bericht verwiesen.

Bonn, Herbst 1994
Armin Raab

Preface

During his visit to Prague in 1796 Ludwig van Beethoven wrote a number of short pieces for Countess Josephine von Clary-Aldringen (1777–1828, known from 1797 by her married name Countess Clam-Gallas), who played the mandolin. In addition to the four extant works there must have been at least one further piece for mandolin and piano in the countess's possession. A manuscript copy (lost since 1913) from the holdings of the Clam-Gallas family contained five works for these two instruments; there also exist highly advanced sketches from the Prague period for unknown works which, on the basis of their texture, seem intended for the mandolin. The division of the surviving pieces into two separate WoO numbers in Kinsky/Halm's catalogue of Beethoven's works derives from the false assumption that Beethoven wrote WoO 44a/b in Prague but had already composed WoO 43a/b in Vienna for the mandolin virtuoso Wenzel Krumpholz.

The autograph manuscript of WoO 43a contains a large number of corrections, including an embellished repetition of the opening which Beethoven later discarded. There is every likelihood that Beethoven wrote out a fair copy of this work for Countess Clary, as he did in the case of WoO 43b. The composer's working autograph, however, remained in his possession and was posthumously bound with a number of earlier sketches and autographs to form the so-called "Kafka Sketchbook" (British Library, London). Special problems attach to the location at which the coda is to begin during the da capo; most previous editions indicate this location incorrectly. – WoO 43b has survived in two Beethoven manuscripts: the composer's working autograph, which remained in his estate and is now preserved at the Staatsbibliothek zu Berlin, and the fair copy, which eventually wound up in the music collection of the National Museum in Prague together with other items of music from the Clam-Gallas family. The as-

sumption that WoO 43b had already been composed in Vienna and was merely revised for Countess Clary led to misguided attempts to reconstruct an original version by reversing the many corrections found in the Berlin autograph, which, among other things, does not have any dynamic marks. In fact, however, both these autographs must have been written down in immediate succession. – WoO 44a has survived only in a printed version made in 1912 by the Prague conductor and musicologist Arthur Chitz on the basis of the now lost copyist's manuscript. The sole source for the set of variations, WoO 44b, is Beethoven's fair copy for Countess Clary, located in the music collection of the National Museum in Prague.

Beethoven wrote these pieces for an instrument tuned to $g-d^1-a^1-e^2$. Since he avoided figures idiomatic to the mandolin these works may be played on a violin without further ado. All the autographs specify a harpsichord ("Cembalo") as the keyboard instrument. However, Beethoven used this term until late in life even when he meant it to refer exclusively to a hammerklavier. As is shown by the dynamic marks in WoO 43b, he also thought primarily in terms of the latter instrument in 1796 in Prague.

Marks enclosed in parentheses are lacking in the sources. The present edition adopts the musical text given in the new Complete Edition (*Beethoven. Werke, Abteilung V, Band 4: Werke für Klavier und ein Instrument*. G. Henle Verlag, Munich 1993). For details on the genesis, sources and rendition of the text, the reader is referred to the critical report included in that volume.

Bonn, autumn 1994
Armin Raab

Préface

Lors de son séjour à Prague, en 1796, Ludwig van Beethoven composa plusieurs courtes pièces pour la comtesse Josephine von Clary-Aldringen (1777–1828, comtesse Clam-Gallas par mariage à partir de 1797), qui jouait de la mandoline. Outre les quatre œuvres qui nous sont parvenues, la comtesse devait en posséder au moins encore une autre, pour mandoline et piano. Une copie (réalisée par un copiste) appartenant à la famille Clam-Gallas et disparue depuis 1913 contenait cinq pièces pour cette formation; il existe en outre, datant de la période de Prague, des esquisses assez avancées de pièces inconnues, qui semblent d'après leur facture destinées à la mandoline. La répartition des pièces conservées sur deux numéros différents des œuvres sans numéro d'opus du catalogue Kinsky/Halm repose sur la fausse supposition que le compositeur aurait seulement écrit WoO 44a/b à Prague, alors qu'il aurait déjà écrit antérieurement, à Vienne, WoO 43a/b, à l'intention de Wenzel Krumpholz, célèbre virtuose de la mandoline.

L'autographe de WoO 43a renferme de nombreuses corrections (entre autres une reprise ornementée, finalement rejetée, du début). Beethoven a certainement, comme dans le cas de WoO 43b, réalisé une copie au propre pour la comtesse Clary. L'autographe de composition est resté en sa possession. Après la mort du compositeur, il a été joint à toute une série d'esquisses et d'autographes des premières années pour former le «recueil d'esquisses factice kafkaïen» (British Library, Londres). La détermination de l'endroit où, au Da Capo, la coda doit débiter constitue un problème important; cet endroit est placé incorrectement dans la plupart des éditions parues jusqu'ici. – En ce qui concerne WoO 43b, deux autographes de Beethoven ont été conservés, à savoir l'autographe de composition faisant partie de la succession du compositeur et qui se trouve aujourd'hui à la Staatsbibliothek

zu Berlin, et la copie au propre qui, avec d'autres partitions et recueils musicaux appartenant à la famille Clam-Gallas, est aujourd'hui au Musée national de Prague. L'hypothèse selon laquelle le compositeur aurait déjà écrit WoO 43b à Vienne et l'aurait ultérieurement remanié pour la comtesse Clary a incité, moyennant élimination des nombreuses corrections de l'autographe de Berlin (celui-ci, par exemple, ne renferme encore aucune indication dynamique), à restituer une version originale. En réalité cependant, les deux autographes ont obligatoirement été écrits immédiatement l'un après l'autre. – WoO 44a n'a été transmis que par une édition réalisée en 1912 par Arthur Chitz, maître de chapelle et musicologue pragois, sur la base de la copie, disparue, d'un copiste; la seule source du cycle de variation WoO 44b est la copie au propre faite par Beethoven pour la comtesse Clary (Musée national de Prague, département de musique).

Beethoven a composé pour un instrument accordé $sol-re^1-la^1-mi^2$; étant donné qu'il n'utilise aucune tournure spécifique de la mandoline, ces œuvres peuvent tout aussi bien se jouer au violon. L'instrument à clavier est désigné par le mot «Cembalo» (clavecin) dans tous les autographes. Il faut noter toutefois que Beethoven a continué d'utiliser ce même terme pour ses compositions tardives, alors même qu'il s'agissait en fait pour lui du pianoforte. Les indications dynamiques de WoO 43b prouvent que c'est principalement à un tel instrument qu'il pensait alors qu'il était, en 1796, à Prague.

Les signes placés entre parenthèses font défaut dans les sources. La présente édition reprend le texte musical de la nouvelle édition complète (*Beethoven. Werke, Abteilung V, Band 4: Werke für Klavier und ein Instrument*. G. Henle Verlag, Munich 1993). Nous renvoyons au Commentaire critique de ce volume en ce qui concerne la genèse, les sources et le texte des œuvres.

Bonn, automne 1994
Armin Raab